

The impact of nominal anglicisms on the morphology of modern spoken German

Jaime Hunt

BA (Hons) German, MApp Ling (TESOL)
University of Newcastle, Australia

Thesis submitted in fulfilment of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy in the discipline of Linguistics,
School of Humanities and Social Science at the University of Newcastle, Australia.

March 2011

Declaration

This thesis contains no material which has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university or other tertiary institution and, to the best of my knowledge and belief, contains no material previously published or written by another person, except where due reference has been made in the text. I give consent to this copy of my thesis, when deposited in the University Library, being made available for loan and photocopying subject to the provisions of the Copyright Act 1968.

Signed:..... (Candidate)

Date:

Danksagung / Acknowledgements

There are many people who have helped me in the writing of this thesis. First, I would like to thank my supervisors, who have both taught me innumerable things and without whose patience and support I would not have been able to complete this enormous undertaking. I would like to thank my principal supervisor, Dr Mark Harvey, who has provided me with valuable guidance in understanding linguistic and scientific analysis. Equally, I would like to thank my secondary supervisor, Dr Alan Libert, who has taught me greatly the importance of precision in writing and thinking as a linguist.

Many thanks also to Prof. Dr. Ludwig M. Eichinger, Caren Brinckmann and Stefan Kleiner at the *Institut für deutsche Sprache* in Mannheim for allowing me to use the transcribed *Deutsch Heute* corpus, and to Florian Schiel at the *Bayerisches Archiv für Sprachsignale* in Munich, for providing me with written transcripts of the *Regional Variants of German 1* and *Hempels' Sofa* corpora. From all three corpora, I derived the data set of anglicisms that formed the basis of this study.

Ich möchte mich auch ganz herzlich bei Herrn Prof. Dr. Ulrich Busse bedanken, der mir während meiner Zeit an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 2007-2008 viel Unterstützung und Ermunterung gegeben hat.

I am also very grateful for the valuable comments and suggestions of my thesis examiners, Prof Martina Möllering, Head, Department of International Studies, Macquarie University, Sydney, Australia, as well as Dr Andrea Schalley, Lecturer in Linguistics, School of Languages and Linguistics, Griffith University, Brisbane, Australia, and Prof Bernd Kortmann, Dean of the Philological Faculty, Department of English, University of Freiburg, Freiburg, Germany.

I would like give a special thank you to my colleagues and friends Dr Silvia Ratcheva and Dr Jill McKeowen, who have provided invaluable advice, both personally and academically, especially during the most intensive periods of this research project.

Thank you also to Dr Anita Berghout and Dr Peter Peterson for being my supervisors at the beginning of the project. Last but not least, thank you to my family, friends and colleagues, in particular those who share my love of coffee and who provided me with companionship and welcome distraction from the stress and anxiety involved in writing a thesis.

Nochmals, vielen Dank.

Jaime Hunt
Newcastle, Australia
March 2011

Contents

Declaration	ii
Danksagung / Acknowledgements	iii
Contents	iv
Figures.....	vii
Tables	viii
Abbreviations	x
Abstract.....	xi
Chapter 1. Anglicisms: Definition and background	1
1.1 Thesis outline and statement of purpose.....	1
1.2 Anglicisms in German	5
1.3 English-German language contact.....	8
1.4 Domains in which anglicisms occur	17
1.5 The integration of anglicisms	19
1.5.1 Morphological integration	20
1.5.2 Graphemic Integration	25
1.5.3 Phonological Integration	27
Chapter 2. The social response to anglicisms	30
2.1 The past response to foreign influence	30
2.2 The past response to anglicisms - <i>Allgemeiner Deutscher Sprachverein (ADSV)</i> ‘General German Language Society’	32
2.3 The current response to anglicisms - public figures and language societies.....	33
2.3.1 The number of anglicisms	41
2.3.2 The replacement of native words	47
2.3.3 Anglicisms and integration	48
2.3.4 Anglicisms and incomprehensibility	49
2.3.5 Use of evidence in language critical discourse	52
2.4 The current response to anglicisms - the general public	54
2.5 Conclusion.....	60
Chapter 3. The corpora	62
3.1 <i>Bayerisches Archiv für Sprachsignale</i>	63
3.1.1 Corpus 1 - Regional Variants of German 1 (RVG1)	63
3.1.2 Corpus 2 - Hempels’ Sofa	67

3.2	<i>Institut für Deutsche Sprache</i>	69
3.2.1	Corpus 3 - <i>Deutsch Heute</i> Corpus	69
3.3	Retrieval of Data.....	71
3.3.1	The anglicisms in the gender analysis	71
3.3.2	The anglicisms in the pluralisation analysis	72
3.3.3	My data set of nominal anglicisms	74
Chapter 4.	Gender Marking in German	76
4.1	The expression of gender within the noun phrase	77
4.2	Gender in morphologically complex nouns.....	78
4.3	Gender in morphologically simplex nouns.....	81
4.3.1	Simplex nouns and pseudo-suffixes	81
4.3.2	Simplex nouns and the Natural Gender Principle	82
4.4	The relationship between gender, morphology, phonology and semantics	85
4.4.1	Semantic rules	86
4.4.2	Morphological rules	87
4.4.3	Phonological rules	88
4.5	Gender tally	92
4.6	Default gender and semantic rules.....	94
4.7	Onysko's analysis of the gender of nominal anglicisms.....	101
4.7.1	Steinmetz's semantic rules applied to the gender of anglicisms	101
4.7.2	Bittner's semantic generalisations applied to the gender of anglicisms	102
4.7.3	The role of lexical-conceptual equivalence	108
4.7.4	A phonological rule	112
4.8	Conclusion.....	114
Chapter 5.	Gender of anglicisms in German: Evidence from the present study	117
5.1	Introduction	117
5.2	General Results.....	118
5.3	Group 1: Morphologically complex nouns.....	120
5.4	Group 2: Nouns with pseudo-suffixes	121
5.4.1	Analysis 1: Pseudo-suffixes and the Rightmost Rule	122
5.4.2	Analysis 2: Pseudo-suffixes and lexical-conceptual equivalence	125
5.4.3	Comparison of Analyses 1 and 2	130
5.5	Group 3: Simplex nouns	132
5.5.1	Animacy	133
5.5.2	Gender trace	134
5.5.3	Gender of monosyllabic simplex nouns - masculine as default	136
5.5.4	Lexical-conceptual equivalence of inanimate anglicisms	138
5.5.5	Gender Variation	147
5.6	Application of gender tally, gender eclipse, default hypothesis, phonological rule and semantic generalisations	148

5.6.1	Steinmetz's Gender Tally and Gender Eclipsis	148
5.6.2	Onysko's p-rule <i>word final C+ [i, ɪ] = f</i>	149
5.6.3	Bittner's semantic generalisations	150
5.7	Conclusion.....	151
Chapter 6.	The realisation of plurality in the German noun phrase: Theoretical perspectives	154
6.1	Plural marking on one-element NPs.....	154
6.2	Plural marking in two-element NPs.....	157
6.3	Plural marking in three-element NPs.....	159
6.4	The -s plural: a special case.....	159
6.5	Productivity of plural forms	163
6.6	Perspectives on plural formation	166
6.6.1	Plural marking: the schema model	166
6.6.2	Default Plural marking within a Dual-Mechanism approach	176
6.6.3	-s as a temporary plural	180
6.6.4	The future of the -s plural	183
6.7	Conclusion.....	185
Chapter 7.	The realisation of plurality in anglicisms in German: Evidence from the present study.	186
7.1	Plural marking on anglicisms in my data set.....	186
7.1.1	Monosyllabic nouns	189
7.1.2	Plural anglicisms and patterns in the lexicon	190
7.2	Comparison with similar studies	193
7.3	Anglicisms and the -s plural	195
7.3.1	Wegener's analysis	195
7.3.2	Janda's analysis	197
7.3.3	The default plural hypothesis	197
7.4	Conclusion.....	198
Chapter 8.	Summary and conclusion	199
Appendices.....	204	
A.	Singular nominal anglicisms in the corpus of spoken German.....	204
B.	Plural nominal anglicisms in the corpus of spoken German.....	206
C.	Singular nominal anglicisms from Glahn (2002)	207
D.	Singular nominal anglicisms from Onysko (2007).....	208
E.	Semantic, morphological and phonological rules postulated by Köpcke (1982:70-104)	210
References.....	214	

Figures

Figure 1: The German-speaking regions included in the RVG 1 corpus.	65
Figure 2: Hierarchy of factors determining gender of nouns in German	116
Figure 3: Distribution of gender of singular nominal anglicisms in my data set	118
Figure 4: Distribution of lexical conceptual equivalents to nouns with pseudo-suffixes in my data set over four categories.	127
Figure 5: Gender distribution of inanimate simplex monosyllabic noun types in my data set.....	136
Figure 6: Gender distribution of inanimate simplex monosyllabic noun types in Onysko (2007).....	137
Figure 7: Gender distribution of inanimate simplex monosyllabic noun types in Glahn (2002)	137
Figure 8: Distribution of lexical conceptual equivalents to simplex nouns over four categories in my data set.	138
Figure 9: LCE categories of simplex anglicisms in Onysko (2007).....	141
Figure 10: LCE categories of simplex anglicisms in Glahn (2002)	143
Figure 11: Continuum for plural schemas in German (Köpcke 1998:309).....	167
Figure 12: Placement of <i>Knie</i> , <i>Drüse</i> and <i>Brust</i> on Köpcke's (1988:332) schema continuum.....	169
Figure 13: Plural marking on anglicisms in my data set - total types	187
Figure 14: Type frequencies of plural forms in the whole lexicon (Bartke et al. 2005).....	191
Figure 15: Distribution of plural marking on anglicisms in Glahn (2002).....	194
Figure 16: Distribution of plural marking on anglicisms in Onysko (2007)	194

Tables

Table 1: Brevity of nominal anglicisms when compared to suggested German equivalents, adapted from Langer (1996:78-79)	10
Table 2: Examples of domains in which anglicisms occur in German, organised into two the broad groupings of <i>technical terminology</i> and Steffens' (2003:5) <i>Spaßgesellschaft</i> 'leisure society' <i>terminology</i>	17
Table 3: The number of anglicisms according to television program type. Adapted from Glahn (2002).	19
Table 4: Conjugation of regular verbs in the indicative mood with sample pronouns: comparison of native verbs and verbal anglicisms	23
Table 5: Agreement that the number of anglicisms is increasing, based on region. Adapted from Schmidlin (2008:258).	56
Table 6: Agreement that anglicisms should be avoided, based on region. Adapted from Schmidlin (2008:259).	57
Table 7: Distribution of participants in RVG1 corpus (Burger 1998:2).	64
Table 8: Distribution of participants' ages and their percentages in the RVG 1 corpus (Burger 1998:5).	65
Table 9: Educational level of the participants in the RVG 1 corpus in percent (Burger 1998:5).	66
Table 10: Dialect areas by federal states/countries in the Hempels' Sofa corpus (Draxler & Schiel 2002:2)	67
Table 11: Distribution of participants by age group in the Hempels' Sofa corpus	68
Table 12: Nouns in the singular and plural forms in both nominative and dative cases	73
Table 13: Selection of nominal suffixes and their genders. Adapted from Fox (2005:140-143).	79
Table 14: Categories of gender rules by Köpcke (1982) and Steinmetz (1986)	95
Table 15: Bittner's (2001) semantic generalisations in German based on derived nouns.	103
Table 16: Nominal anglicisms in Onysko (2007:167-168) with possible lexical-conceptual equivalents of differing gender	109
Table 17: The gender of deverbative nouns. Adapted from Hickey (2000:656).	109
Table 18: Lexical-conceptual equivalents of Onysko's (2007) nominal anglicisms following his s-rule <i>collections of individuals = f</i>	111
Table 19: Lexical-conceptual equivalents of Onysko's (2007:163-164) nominal anglicisms with <i>word final C+ [i, l]</i>	112
Table 20: Morphemes with gender specification in my data set	120
Table 21: Nouns with pseudo-suffixes appearing to follow the Rightmost Rule in my data set.	122
Table 22: Categories of lexical-conceptual equivalents (LCEs)	126
Table 23: Nouns with pseudo-suffixes in my data set in the LCE Category C.	128
Table 24: Nouns with pseudo-suffixes in Onysko's (2007) data set in the LCE Category C.	130
Table 25: Percentage of nouns with pseudo-suffixes in each data set that appear to follow the Rightmost Rule or have the same gender as their LCEs	131
Table 26: Statistical variations in gender of nominal anglicisms in my data set and the data sets of Onysko (2007) and Glahn (2002)	132
Table 27: The gender of animate simplex nouns in my data set	133
Table 28: The gender of abbreviated forms in my data set	135

Table 29: Anglicisms in Category C with approximate frequency of their LCEs.....	140
Table 30: Anglicisms in Category C in Onysko (2007) with approximate frequency of their LCEs.....	142
Table 31: Anglicisms in Category C in Glahn (2002) with approximate frequency of their LCEs.	144
Table 32: Percentage of simplex nouns in all three data sets in LCE categories B and C	145
Table 33: The gender of anglicisms in my data set that have multiple LCEs of the same gender.	145
Table 34: The gender of anglicisms in Onysko's (2007) data set that have multiple LCEs of the same gender.	146
Table 35: The gender of anglicisms in Glahn's (2002) data set that have multiple LCEs of the same gender. ..	146
Table 36: Simplex anglicisms that are the same gender as their multiple LCEs (all of which have the same gender)	147
Table 37: Simplex nominal anglicisms with more than one gender in my data set	148
Table 38: Steinmetz's principles of gender tally and gender eclipsis applied to the anglicisms in Categories C in my data set.	149
Table 39: Nominal anglicisms in my data set fitting Onysko's (2007) p-rule <i>word final C+ [i, ɪ] = f</i> which have feminine LCEs	150
Table 40: Overview of plural allomorphs in German. Adapted from Köpcke (1988:307).	155
Table 41: Frequency of plural markers in German. Adapted from Janda (1990:142).....	157
Table 42: Plural marking in two-element noun phrases.....	158
Table 43: The definite article in the nominative and accusative cases.....	158
Table 44: Plural marking in three-element noun phrases.....	159
Table 45: Example nonce words and responses in Köpcke's (1988:310) experiment on plural markers	170
Table 46: Results adapted from Köpcke's (1988:311) experiment on nonce plural nouns indicating underutilisation of plural allomorphs with umlaut.....	171
Table 47: Results for umlaut in combination with a suffixed plural marker, as shown in Köpcke (1988:313) ..	172
Table 48: Plural allomorphs on monosyllabic loanwords in Köpcke (1988:325)	175
Table 49: Types and tokens of spoken plural anglicisms in my data set.....	188
Table 50: Plural marking on the six most frequently occurring plural anglicisms in my data set.....	189
Table 51: Plural allomorphs appearing on monosyllabic loanwords in Köpcke (1988:325) and monosyllabic anglicisms in my data set.....	190
Table 52: Correlation between gender and plural marking in my data set.....	192
Table 53: Pre-1945 nominal anglicisms in my data set along with their first recorded mention in German.	196

Abbreviations

ADJ = adjective

ADSV = *Allgemeiner Deutscher Sprachverein* ‘General German Language Society’

dem. = demonstrative

DH = *Deutsch Heute* ‘German Today’ (corpus)

f / fem. = feminine

gen. = genitive case

LCE = Lexical Conceptual Equivalent

LMP = Last Member Principle

m / masc. = masculine

m-rule = morphological rule

n / neut. = neuter

N = noun

neg. art. = negative article

NGP = natural Gender Principle

NP = noun phrase

pl. = plural

poss. pro. = possessive pronoun

p-rule = phonological rule

RR = Rightmost Rule

RVGI = Regional Variants of German 1 (corpus)

sc-rule = subcategorisation rule

SDS = *Stiftung Deutsche Sprache* ‘German Language Foundation’

s-rule = semantic rule

V = verb

VDS = *Verein Deutsche Sprache* ‘German Language Society’

Abstract

This is a project in the field of language contact and evaluates the influence of English on the German language. To my knowledge, it is the first study to investigate the integration of anglicisms into spontaneous spoken German. The purpose of the research is twofold. On the one hand, it aims to contribute to the understanding of the mechanisms for gender and plurality marking. On the other hand, by examining whether anglicisms conform to the patterns of German grammar or, conversely, exert an influence on German grammar, the study addresses the central language-identity nexus in sociolinguistics. In other words, the overarching question guiding the present investigation is whether English is exerting a significant influence on German.